Porównanie tłumaczeń Jana 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I poszedł znów na drugą stronę ― Jordanu w ― miejsce gdzie był Jan ― najpierw zanurzając, i pozostawał tam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł znów za Jordan na miejsce gdzie był Jan przedtem zanurzając i pozostał tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów odszedł za Jordan, na miejsce, gdzie dawniej chrzcił Jan,\* i tam pozostał.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedł znów poza Jordan, na miejsce, gdzie był Jan najpierw zanurzający, i pozostał tam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł znów za Jordan na miejsce gdzie był Jan przedtem zanurzając i pozostał tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie znów odszedł za Jordan, na miejsce, gdzie swego czasu chrzcił Jan, i tam pozostał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ponownie odszedł za Jordan, na miejsce, gdzie przedtem Jan chrzcił, i tam przebywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odszedł zasię za Jordan na ono miejsce, gdzie przedtem Jan chrzcił, i tamże mieszkał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odszedł zasię za Jordan na ono miejsce, gdzie pierwej Jan chrzcił, i tam mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powtórnie udał się za Jordan, na miejsce, gdzie Jan poprzednio udzielał chrztu, i tam przebywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu odszedł za Jordan, na miejsce, gdzie dawniej Jan chrzcił, i tam pozostał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On znowu poszedł za Jordan, na miejsce, gdzie kiedyś Jan chrzcił, i tam pozostał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też udał się ponownie na drugi brzeg Jordanu, do miejsca, gdzie wcześniej chrzcił Jan, i tam pozostał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udał się ponownie za Jordan na to miejsce, gdzie wcześniej Jan udzielał chrztu. Tam pozostał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po czym wrócił znów na drugi brzeg Jordanu i zatrzymał się tam, gdzie kiedyś chrzcił Jan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł znowu za Jordan, na miejsce, gdzie dawniej Jan chrzcił. Tam pozostał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов знову на другий бік Йордану, на те місце, де Іван колись хрестив, і там зостався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odszedł na powrót na przeciwległy kraniec Iordanesu do tego właściwego miejsca tam gdzie był Ioannes jako to co pierwsze zanurzający dla pogrążenia i zatopienia, i pozostał tam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu odszedł na drugą stronę Jordanu, na miejsce gdzie był Jan, który przedtem chrzcił, i tam mieszkał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszedł znów za Jarden, gdzie na początku zanurzał Jochanan, i został tam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu odszedł za Jordan na miejsce, gdzie pierwotnie chrzcił Jan, i tam się zatrzymał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeprawił się na drugi brzeg Jordanu i zatrzymał się w miejscu, w którym poprzednio Jan Chrzciciel udzielał chrztu. |

1. 1) <x>500 1:28</x> [↑](#footnote-ref-2)